



Porozumienie o współpracy w dziedzinie sportu pomiędzy

Województwem Dolnośląskim (Rzeczpospolita Polska)

i

Regionem Alzacji (Republika Francuska)

Porozumienie o współpracy sportowej

Zawarte w dniu

pomiędzy

Województwem Dolnośląskim (Rzeczpospolita Polska)
i
Regionem Alzacji (Republika Francuska)

- Województwo Dolnośląskie, reprezentowane przez Andrzeja Łosia Marszałka Województwa Dolnośląskiego i Piotra Borysa Członka Zarządu Województwa Dolnośląskiego, zwane dalej «**Województwem** »;

I

- Region Alzacja, reprezentowany przez Przewodniczącego Rady Regionalnej Alzacji, Adriena Zellera, zwany dalej « **Regionem** »,
- na podstawie Rozdziału 9 punkt 2 Traktatu o Przyjaźni i Solidarności pomiędzy Rzeczpospolitą Polską i Republiką Francuską z 9 kwietnia 1991r., dotyczącego wspierania bezpośrednich kontaktów i nawiązania współpracy pomiędzy społecznościami lokalnymi obu krajów;
 - na podstawie rezolucji europejskiej konwencji ramowej z Madrytu dotyczących współpracy transgranicznej pomiędzy społecznościami i władzami terytorialnymi z 21 maja 1980 roku;
 - wyrażając zamiar wzmocnienia przyjacielskich stosunków pomiędzy Dolnym Śląskiem i Alzacją, i zacieśnienia więzów gospodarczych i sportowych;
 - na podstawie Porozumienia o współpracy pomiędzy Regionem Alzacji i Dolnym Śląskiem z 17 grudnia 1999 roku;
 - na podstawie uchwały nr z dnia podjętej przez Stałą Komisję Rady Regionalnej Alzacji;
 - na podstawie uchwały Zarządu Województwa Dolnośląskiego nr 206/III/07 ZWD z dnia 13 marca 2007 r.

przyjęły tekst niniejszego porozumienia:

Wstęp

Od 1994 r. Dolny Śląsk i Alzacja utrzymują wspólne kontakty, które początkowo zostały nawiązane z Województwem Wrocławskim. Ostatecznie, po wprowadzeniu nowej organizacji terytorialnej ustanawiającej samorząd Województwa Dolnośląskiego, 17 grudnia 1999 roku zostało podpisane Porozumienie o Współpracy pomiędzy Województwem Dolnośląskim a Regionem Alzacji.

Kontakty te zaowocowały organizowanymi naprzemiennie Dniami Dolnego Śląska i Dniami Alzacji, podczas których odbywa się wymiana kulturalna, sportowa i szkoleniowa. Obecnie zachodzi konieczność, aby te relacje nabrały charakteru długotrwałego i bardziej zorganizowanego, nastawionego na rozwój i liczne efekty. I tak latem 2003 r. za obopólną zgodą, partnerzy polscy i francuscy postanowili określić ramy współpracy w dziedzinie sportu.

To było przedmiotem porozumienia o współpracy sportowej podpisanej przez dwa regiony 19 maja 2004 roku na okres trzech lat.

Mając na uwadze bardzo pozytywny bilans tego pierwszego doświadczenia w dziedzinie sportu Województwo Dolnośląskie i Region Alzacji potwierdzają wzajemną chęć utrzymywania kontaktów, ale także pogłębiania ich w dziedzinie współpracy sportowej oraz wpisania tych kontaktów w ramy czasowe.

Rozdział I

Przedmiot – Czas trwania – Partnerzy operacyjni – Zasięg geograficzny.

➤ Artykuł 1: Przedmiot

Przedmiotem niniejszego porozumienia jest określenie i uzgodnienie na okres trzech lat i na określonym obszarze geograficznym:

- projektu współpracy sportowej określonego w porozumieniu,
- sposobów realizacji projektu, jego funkcjonowania, zarządzania i oceny,
- sposobów jego finansowania i kontaktów pomiędzy partnerami instytucjonalnymi.

➤ Artykuł 2: Czas trwania

Niniejsze porozumienie wchodzi w życie z dniem podpisania i będzie obowiązywało przez okres trzech lat.

➤ Artykuł 3: Zasięg geograficzny

Zapisy niniejszego porozumienia obowiązywać będą na terenie Dolnego Śląska i Alzacji.

➤ Artykuł 4: Partnerzy operacyjni

Na podstawie niniejszego porozumienia, Województwo i Region przyjmują program współpracy sportowej, o którym mowa poniżej w artykule 5, który obowiązywać będzie w wyznaczonym czasie i na określonym obszarze geograficznym.

W związku z tym sygnatariusze mogą zwracać się w razie potrzeby do pewnych partnerów operacyjnych w swoim kraju. Wykaz tych partnerów, który nie ma charakteru zamkniętego, stanowi załącznik nr1.

W celu realizacji programu, Województwo i Region zobowiązują się wspólnie udzielać tym partnerom wsparcia na podstawie artykułu 8 niniejszego porozumienia i z uwzględnieniem zapisów dotyczących «finansowania projektów» Porozumienia o współpracy pomiędzy Dolnym Śląskiem i Regionem Alzacji z 17 grudnia 1999 r.

Rozdział II

Program współpracy w dziedzinie sportu **Komitety techniczny ds. nadzoru – Ocena**

➤ Artykuł 5: Program współpracy w dziedzinie sportu

Na podstawie obopólnej zgody, sygnatariusze porozumienia zobowiązują się współpracować w zakresie:

- związków i klubów sportowych
- szkół mistrzostwa sportowego
- sportu akademickiego
- zasad finansowania wyposażenia obiektów sportowych.

Ramy programu współpracy w dziedzinie sportu określone są w załączniku nr 2 do niniejszego porozumienia.

Współpraca ta ma na celu:

1. wzmocnienie i utrwalenie kontaktów pomiędzy dwoma regionami europejskimi w dziedzinie Sportu;
2. umożliwienie każdemu z nich na poszerzenie możliwości regionalnego wsparcia w dziedzinie Sportu;
3. podejmowanie w trakcie całego roku działań odbywających się w Polsce lub we Francji;
4. przygotowanie ewentualnego wznowienia programu, który przedłuży bądź rozwinie pewne działania.

➤ Artykuł 6: Komitety techniczny ds. nadzoru

Ustanawia się Komitety techniczny ds. nadzoru, składający się według parytetu z przedstawicieli wyznaczonych przez Województwo i Region wybranych w pierwszym rzędzie spośród partnerów operacyjnych.

Komitet zobowiązany jest do dokonywania oceny i nadzoru nad wykonaniem niniejszego porozumienia, ale także do pozyskiwania i angażowania wszystkich zasobów (finansowych, osobowych czy technicznych) niezbędnych do zapewnienia dobrej realizacji porozumienia.

Komitet spotyka się przynajmniej raz w roku, z inicjatywy sygnatariuszy niniejszego porozumienia, jeżeli to możliwe z okazji corocznej organizacji « Dni » na Dolnym Śląsku lub w Alzacji.

➤ Artykuł 7: Ocena

Po upływie 2 lat realizacji porozumienia i przed procedurą przedłużenia, o której mowa poniżej w artykule 11, Komitet techniczny ds. nadzoru dokona oceny programu sportowego za odpowiedni okres, który będzie ujęty w sprawozdaniu na bazie podsumowań partnerów.

W związku z tym, sygnatariusze przystąpią do ogólnej oceny działań przeprowadzonych w trakcie obowiązywania porozumienia i określą ich przyszły rozwój.

Ocena posłuży porównaniu celów i rezultatów, według procedury i postanowień wspólnie uchwalonych. Weźmie ona oczywiście pod uwagę elementy ilościowe i jakościowe dokładnie określone w programie sportowym. Ocena będzie stanowiła przedmiot sprawozdania, z którego wnioski zostaną przedstawione do wiadomości odpowiednim władzom regionalnym Dolnego Śląska i Alzacji. Ocena będzie dokonywana każdego roku, tak aby ocenić stan realizacji programu i wyznaczonych celów.

Rozdział III **Środki i zasoby współpracy w dziedzinie sportu**

➤ Artykuł 8: Środki i zasoby

Strony podpisujące niniejsze porozumienie zobowiązują się do:

- Pozyskania i pokrycia, w razie potrzeby, w swoim kraju, kosztów związanych z zasobami osobowymi i technicznymi, koniecznymi do realizacji programu współpracy sportowej w wyznaczonym czasie;
- odwoływania się w pierwszej kolejności do umiejętności partnerów operacyjnych przedstawionych i figurujących w załączniku nr1;
- wzięcia na siebie kosztów związanych z przemieszczaniem się ich obywateli między dwoma regionami europejskimi;
- wzięcia na siebie, w ramach przeprowadzanych wymian, kosztów przyjęcia (zakwaterowanie, wyżywienie) przedstawicieli drugiej strony.

Na organizację każdej z wymian zgodę musi wcześniej wyrazić odpowiedni związek regionalny oraz Komitetu technicznego ds. nadzoru.

W przypadku każdej dyscypliny wsparcie finansowe dwóch regionów ograniczy się do opłacenia jednej podróży w dwie strony. Celem jest doprowadzenie do stworzenia pewnego rodzaju modelu, na podstawie którego w przyszłości związki sportowe będą samodzielnie realizowały wymiany w ramach danych dyscyplin. Wymiany te będą kontynuowane poza porozumieniem.

Ogólnie przyjmuje się, że pozyskanie zasobów czy to ludzkich, technicznych czy finansowych będzie się odbywało w przypadku każdego z sygnatariuszy niniejszego porozumienia w zależności od warunków i możliwości właściwych dla każdego z krajów.

Rozdział IV
Zmiany – Rozwiązanie porozumienia – Przedłużenie porozumienia – Inne
postanowienia

➤ **Artykuł 9 : Zmiany**

Wszelkie zmiany warunków lub sposobów realizacji niniejszego porozumienia, uzgodnione przez obie strony, zostaną zawarte w formie aneksu. Aneks określi zmiany do porozumienia, które nie będą sprzeczne z ogólnymi celami określonymi w artykułach 1 i 5.

➤ **Artykuł 10: Rozwiązanie porozumienia**

Niniejsze porozumienie może być rozwiązane w każdej chwili, w formie pisemnej podpisanej przez obie strony, po przeprowadzeniu wzajemnych konsultacji, o których mowa poniżej w artykule 12.

W takim przypadku porozumienie przestanie obowiązywać po upływie trzech miesięcy od wysłania listu poleconego za potwierdzeniem odbioru.

➤ **Artykuł 11: Przedłużenie porozumienia**

Przed końcem trzeciego roku obowiązywania porozumienia, sygnatariusze uzgodnią warunki ewentualnego przedłużenia porozumienia. Podpisanie nowego porozumienia jest uzależnione od przeprowadzenia kontroli i przedłożenia wniosków z oceny przewidzianej w artykule 7.

➤ **Artykuł 12: Sąd właściwy – stwierdzenia i spory**

W przypadku sporu dotyczącego interpretacji lub wykonania niniejszego porozumienia strony godzą się na jego rozstrzygnięcie na drodze wzajemnych konsultacji.

➤ **Artykuł 13: Inne postanowienia**

Załączniki stanowią integralną część niniejszego porozumienia.

Porozumienie, identyczne w wersji polskiej i francuskiej, sporządzone jest w przyjętych i podpisanych dwóch oryginalnych egzemplarzach w języku polskim i dwóch oryginalnych egzemplarzach w języku francuskim.

Każdy sygnatariusz otrzyma po dwa egzemplarze – jeden w języku francuskim i jeden w języku polskim.

Marszałek
Województwa Dolnośląskiego

Członek Zarządu
Województwa Dolnośląskiego

Przewodniczący
Rady Regionalnej Alzacji

ZAŁĄCZNIKI:

Załącznik 1: Wykaz partnerów operacyjnych.

Załącznik 2: Program współpracy w dziedzinie sportu.

PARTNERZY OPERACYJNI

❖ Dolny Śląsk

1. Wydział Kultury Fizycznej, Sportu i Rekreacji.

Urząd Marszałkowski Województwa Dolnośląskiego

Wybrzeże J. Słowackiego 12-14

50-411 WROCŁAW

Tél : +48 71 346 12 17, 19

Fax : +48 71 347 80 80

e-mail : dariusz.kowalczyk@dolnyslask.pl

anna.kozłowska@dolnyslask.pl

2. Wydział Współpracy z Zagranicą i Regionami Europejskimi.

Urząd Marszałkowski Województwa Dolnośląskiego

Wybrzeże J. Słowackiego 12-14

50-411 WROCŁAW

Tél : +48 71 776 93 21

+48 71776 94 17

Fax : +48 71 776 91 85

e-mail : teresa.lis-pienkowska@dolnyslask.pl

anna.panenka@dolnyslask.pl

3. Dolnośląska Federacja Sportu.

Ul. Borowska 1/3

50-529 WROCŁAW

Tél: + 48 71 367 50 61

Fax : +48 71 367 18 40

e-mail: wfs@sport.wroclaw.pl

4. Akademia Wychowania Fizycznego

Ul. Banacha 11

51 – 617 Wrocław

Tel. : +48 71 347 31 15

e-mail: stypendia@awf.wroc.pl

❖ **Region Alzacji**

5. Rada Regionalna Alzacji

Dyrekcja Kultury i Sportu (D.C.S.)

1 Place du Wacken

67070 STRASBOURG Cedex

Tél : +33 388 15 69 46

Fax : +33 388 15 69 49

e-mail : paul.michel@region-alsace.fr

6. Dyrekcja Współpracy i Stosunków Międzynarodowych (D.C.R.I.)

1 Place du Wacken

67070 STRASBOURG Cedex

Tél : +33 388 15 68 45

Fax : +33 388 15 68 49

e-mail : michelle.karcher@region-alsace.eu

7. Regionalny Komitet Olimpijski i Sportowy Alzacji (CROSA)

Maison des Sports

4 rue Jean Mentelin

B.P. 28

67035 STRASBOURG Cedex 2

Tél : +33 388 26 94 36

Fax : +33 388 26 94 40

e-mail : mkrempp@crosa.com

8. Regionalne Centrum Edukacji Powszechnej i Sportu.

4, Allée du Sommerhof

B.P. 7

67035 Strasbourg Cedex 2

Tél : +33 388 10 47 60

Fax :

e-mail : : cr067@jeunesse-sports.gouv.fr

PROGRAM WSPÓŁPRACY SPORTOWEJ

1. Współpraca: ogólne cele

- Podejmowanie, w przeciągu całego roku, działań odbywających się w Polsce i we Francji ;
- Prowadzenie działań w czterech różnych dziedzinach sportowych;
- Przyczynianie się do wzmocnienia więzi pomiędzy dolnośląskimi i alzackimi działaczami sportowymi;
- Przygotowanie wznowienia wieloletniego programu, który przedłuży lub rozwinie inne działania;
- Przyczynianie się do rozwoju kontaktów w dziedzinie sportu, w szczególności w odniesieniu do młodzieży.

2. Współpraca: przebieg i organizacja

Współpraca ma charakter wieloletni o przewidywanym okresie trwania wynoszącym 36 miesięcy. Współpraca będzie trwała od połowy roku 2007 do połowy roku 2010 r. w zależności od możliwości pozyskania odpowiednich zasobów ludzkich, technicznych i finansowych w obu regionach.

Podczas trwania współpracy Komitet techniczny będzie sprawował nadzór nad jej realizacją.

Komitet techniczny będzie się opierał na przedsięwzięciach zrealizowanych w ramach czterech „dziedzin, na podstawie sprawozdań przekazanych przez partnerów operacyjnych.

- dziedzina 1: współpraca między związkami i klubami dla lepszych kontaktów w zakresie rekrutacji, szkolenia i współzawodnictwa sportowców, trenerów i działaczy sportowych;
- dziedzina 2: wymiany pomiędzy szkołami mistrzostwa sportowego, organizowane przy okazji staży treningowych i wydarzeń sportowych;
- dziedzina 3: wymiana na poziomie sportu akademickiego;
- dziedzina 4: finansowanie wyposażenia obiektów sportowych.

3. Dziedziny współpracy

3.1 Współpraca między związkami sportowymi

- Odpowiedzialni:
Województwo Dolnośląskie: Dolnośląska Federacja Sportu
Region Alzacji: Regionalny Komitet Olimpijski i Sportowy Alzacji (CROSA)
.
- Cele:
 - Organizacja wymian sportowych przy okazji wydarzeń sportowych.
 - Porównanie kształcenia polskich i francuskich działaczy sportowych.
- Działania:
 - Szkolenie sportowców.

- Szkolenie działaczy.
- Szkolenie trenerów.

Działania realizowane głównie podczas wymian sportowych.

W ramach wymian sportowych, w skład delegacji powinny wejść osoby koordynujące dane przedsięwzięcie.

- Rezultaty
 - Programy szkoleń, jeśli jest to konieczne.

3.2. Współpraca na poziomie kształcenia sportowców reprezentujących wysoki poziom

- Odpowiedzialni:
 - Województwo Dolnośląskie: Akademia Wychowania Fizycznego
 - Region Alzacji: Dyrekcja Kultury i Sportu – CREPS.
- Cele:
 - Ustanowienie polsko-francuskiej grupy roboczej w celu wyznaczenia kryteriów wyboru młodych sportowców, którzy wezmą udział w wymianie szkoleniowej.
- Działania:
 - Prowadzenie tych działań w Polsce i we Francji.
 - Spotkania grupy roboczej.
 - Organizacja konferencji.
 - Staże szkoleniowe dla lekkoatletów i trenerów.
- Rezultaty
 - Przyjmowanie młodzieży w Polsce i we Francji.
 - Certyfikaty ze szkolenia.

3.3. Wymiany na poziomie sportu akademickiego, pod egidą CROSA oraz Dolnośląskiej Federacji Sportu.

- Odpowiedzialni:
 - Województwo Dolnośląskie: Akademia Wychowania Fizycznego
 - Region Alzacji: Regionalny Komitet Sportu Akademickiego
- Cele:
 - Powołanie francusko-polskiej grupy roboczej.
 - Zdefiniowanie potrzeb obu stron.
 - Podjęcie dwa razy z rzędu działań mających charakter eksperymentalny, które doprowadzą do stworzenia rozwiązań modelowych.
 - Dokładne określenie stałego programu wymiany między dwoma regionami zawierającego kwestie praktyczne, jak również finansowe, dbając o zachowanie właściwej równowagi między dyscyplinami.
 - Stworzenie podstaw dla polsko-francuskiej wymiany studentów podczas staży oraz pobytów studyjnych
- Działania:
 - Udział w seminariach i konferencjach.
 - Spotkania grup roboczych.

- Rezultaty:
 - Wspólne badania.
 - Publikacje.

3.4. Sposoby finansowania wyposażenia obiektów sportowych

- Odpowiedzialni:
 - Województwo Dolnośląskie: Wydział Kultury Fizycznej, Sportu i Rekreacji.
 - Region Alzacji: Dyrekcja Kultury i Sportu.
- Cele:
 - Powołanie francusko-polskiej grupy roboczej.
 - Umożliwienie polskiemu środowisku sportowemu zdobycia dobrej wiedzy na temat francuskich, polskich i europejskich mechanizmów finansowania.
 - Wspólne działanie prowadzące do realizacji w Polsce seminarium poświęconego finansowaniu wyposażenia obiektów sportowych.
- Działania
 - Powołanie grupy roboczej
 - Zaprezentowanie systemu finansowania obowiązującego w Alzacji (Region, Rada Generalna, Państwo, Wspólnota Europejska)
 - Seminarium adresowane jest do osób odpowiedzialnych za rozwój sportu w miastach lub powiatach oraz dla działaczy sportowych z Polski
 - Komitet roboczy powinien spotkać się przed organizacją seminarium, aby określić program, publiczność, do której skierowane będzie seminarium a następnie, aby przygotować zaświadczenie z seminarium
 - Seminarium potrwa 2 dni:
 - *pierwszy dzień* : prezentacja różnych rodzajów pomocy (środków wsparcia)
 - *drugi dzień* : Prezentacja europejskich systemów finansowania
- Rezultaty
 - Wydanie programu i certyfikatów z seminarium.